

2001

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 2001
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

☛ **1^{er} Sujet [Kabyle]** : toutes les questions (A et B) du sujet doivent être traitées.

TEXTE

Récit du village

Yiwen nniḍen, ttuy isem-is, ulac win yewwten uzzal* am netta. Nnan-ak yettaṭaf tlata, rebea yergazen am wakken d urar ay itturar. Yefka-yas-d ṛebbi seḥḥa d lḡehd almi d ulamek ! Yerna, ur yettzuxxu ara, ur yettarra zzayed yer yiman-is.

Yiw-wass qqimen yemdanen akka di tejmaet, aṭas yid-sen, la ttmeslayen. Armi t-walan la dd-it-eddu yettnehhit, ineggef, yuṭal deg-s nnefs *, yeččuṛ d tidi. Akken i d-yewwe^h ṭur-sen, isellem-ed fell-asen, yeq-qim yebdu awal :

- Ah, Ah ! Uk ! Uk ! ass-a, ay atmaten, wwtey uzzal s tidet ! zemrey ad zuxxey tikkelt-a ! Uk : a Wezzeh ar di sebea i yi-d-zzin : zwaren*-iyi-d degg webrid !

- Dya nnan-as akk° : ihi ay amddak°el, amek i sen-txedmed tikkelt-a ? Ahat ččan tiyrit segg ufus-ik dayen ?

Yerra-asen-d :

- Amek i yasen-xedmey ? Ur asen xdimey acemma ay aytma ! Mi ten-walay di sebea yid-sen, rewley-asen, kkiy-d ansi nniḍen, uzzley-d armi i yi-iffey nnefs !.

D'après : *Les Cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan*,
FDB, Fort-National, 1964 (p. 371)

* *wwet uzzal* (frapper le fer) = être vaillant au combat, brave

* *yuṭal deg-s nnefs* = le souffle s'était retiré de lui = il était à bout de souffle

* *zwir/zwar* : précéder ; ici : tendre un guet-apens, une embuscade.

Questions

A. Traduire en français les 8 premières lignes du texte (jusqu'à : ...*degg_webrid* !)

B. Répondre (**en berbère**) aux questions suivantes :

1. Quels sont les traits physiques et moraux du héros de cette petite aventure ?
2. En quelles circonstances est-il attaqué ?
3. Comment se tire-t-il d'affaire ?
4. Imaginez les commentaires et discussions entre les villageois après cette réponse (sous forme d'un petit dialogue de 3 ou 4 répliques).